



ULEC

Ukrainian Language Education Centre Newsletter

Бітаємо!

Welcome to the Ukrainian Language Education Centre Newsletter

Dear Readers,

What will mark your memories of 2020? Quarantines and lockdowns? Worries about our elderly, be they in another country or a neighbouring care home facility that does not allow visitors? The stress of developing new competencies with social media tools and learning to work from home? Zoom fatigue? How to sustain family dynamics in restricted spaces and provide additional support to those studying at home? Creating new routines that include repeated 20-second hand washing, establishing a home gym, celebrating special occasions outdoors with social distancing between friends and without our favourite dishes? The ease and frustration of online shopping? Wearing face masks in school and other public places? Employment fragility, fear of catching COVID 19?

Research tells us that our memories of discomfort and hard times can be overridden by the memories generated from positive emotions and humour. Accordingly, how can we reframe events of the last year in a positive and humorous light? Perhaps we will recall no longer needing to buy lipstick since our smiles are buried behind masks? Or the mask designs and patterns becoming the latest fashion trend? Or entering a bank and wondering if any of the masked customers just might be a robber? COVID-19 has offered us an opportunity to

awaken our consciousness - to feel more deeply and to take action on matters pertaining to body, mind and spirit. We have rethought and created new routines, new elements of our personal, familial, local and national cultures, discovered that long walks serve as both a major form of social contact and exercise and also help us heal our woes. We have bonded more closely with our immediate family members and discovered how much we yearn to be with them. We have learned to make and expand relationships with students and colleagues in a virtual environment. The experiences of this year will remain with us forever and serve as a thread that interconnects all of the generations in our community.

Surviving challenges is familiar to Ukrainians no matter when their first ancestors arrived in Canada. Facing and overcoming adversity helped them to develop resilience as individuals and as a community. Strong relationships were cemented through these times.

So, as 2020 crawls to a close, let us take time to express gratitude to those who have helped us through this year of adversity. It only takes a short email or phone call to let others know how much their presence and actions are appreciated. Please make that call now!

(Continued on page 2)

Special points of interest:

- *Memo from UCC National Holodomor Awareness Committee*
- *Ukrainian Language Education Webinars*
- *Ukrainian Community Organizations Support Ukrainian Language Education: AFUES*
- *Holodomor Educational Resources in Ukrainian, English and French*
- *Securing Ukrainian Studies Program in the University of Cambridge*
- *Ukrainian Language in Ukraine: Survey Study Results*
- *School students in Ukraine switched to Ukrainian as the language of instruction*
- *ULEC Postpones the Submission Deadline*

Newsletter Editors:

Prof. Olenka Bilash (Acting Director, ULEC)
Dr. Olena Sivachenko (Research Associate, ULEC)

Inside this issue:

Welcome	1
National News	3
Ukrainian Community Organizations	8
Regional Highlights: Alberta	10
Regional Highlights: Saskatchewan	15
Regional Highlights: Quebec	16
Ukrainian Studies Program at the University of Cambridge	17
Global Highlights	20
News From Ukraine	22
Resources	27
Upcoming Conferences	28
Learning Ukrainian-Rocks!! Video Contest	30

Welcome to Ukrainian Language Education Centre Newsletter

(Continued from page 1)

We at ULEC extend gratitude to the National Ukrainian Canadian Congress (UCC) for its financial support for a variety of initiatives to the National Ukrainian Education Committee (NUEC). These funds have been used to shape professional development opportunities for educators across the country, and diaspora. We also acknowledge the exceptional efforts of provincial and city branches of UCC for their creative response and flexible efforts to maintain annual events within the community!

We also want to shine a light on the outstanding organizational contributions of Oksana Levytska and Tania Sunak, leaders in World Ukrainian Congress and NUEC, respectively. They have modeled how to leverage partnerships to provide teachers with a steady stream of professional development opportunities, mostly in collaboration with individuals and organizations in Ukraine, over the past year. Their webinars have tapped into the expertise and perspectives of a range of speakers. These sessions boost the spirits of our teachers, particularly those in our *ridni shkoly* across the country.

We also send a shout out to parents who have modelled how to respond to adversity for their children. Creating a stable and safe environment for children during the consistently changing and uncertain rules and guidelines governing activities, schooling, work and everyday life during the global pandemic has taken its toll on everyone! Children look to their parents' calm, understanding, peace, love, joy, and support. Parents are also responsible for shaping time and spaces for the use of Ukrainian in the home, continuing the learning of Ukrainian language, literature, geography and history, and managing the family sharing of digital devices. Kudos to parents!

Teachers – you are the brave frontline workers who offer and sustain a familiar and needed structure for children and their families. A recent report by the Alberta Teachers Association reveals that one in three teachers has been quarantined or isolated due to COVID-19 infections or exposures. Read more on the summary chart above. Further, since Kim Clements reports that children learn best when they are supported by healthy adults, our educational workers must be mentally, emotionally, physically, spiritually and intellectually at their best. See: <https://bit.ly/2LYyu7X> Bouquets for our teachers!

Thank you to our school administrators for their big picture thinking and decision making and for their service as liaisons between government, school, parents and the community. Your skills and efforts are admired and appreciated! . Changing the tone, we are disappointed to announce that COVID has again stalled the Ukrainian Rocks 2 contest and we have elected to postpone it another few months. We invite teachers who have begun working on the contest to let us know the deadline dates that might be best for them and their students!

As you will see this issue is short on information from each province and craving photos. Please send us your news and photos and suggest the names of individuals who merit attention and acknowledgement for their contributions to Ukrainian language education. We would be pleased to interview and feature them in an upcoming newsletter.

Within this issue we pay tribute to Professor George (Yurko) Foty of Saskatoon. Yurko will be remembered for teaching a variety of courses in Ukrainian and Russian languages, Ukrainian civilization, literature, and folklore at the University of Saskatchewan; producing the vocabulary handbook *Ukrainian Words to Enjoy Everyday Ukrainian Culture*, and the popular little yellow songbook, *Let's Sing Out in Ukrainian*; bringing to life a cultural and educational student and faculty exchange with Chernivtsi University, an amazing accomplishment for the 1980s; and, along with two friends Albert Kachkowski and Slawko Kindrachuk, founding the famous VESNA Festival 46 years ago.

In closing, we remind everyone of the hope that characterizes this time of year. We hope that by following lockdown guidelines we can stop the spread of the corona virus, that the vaccine that has now arrived in Canada will offer more protection to our healthcare workers, seniors...and eventually all of us; we especially hope that 2021 will bring good health across the planet, and that the new normal will offer an increase in Ukrainian social and cultural life! Happy holidays – make good decisions and keep us all safe!

Seven Key Findings

COVID-19 Prevention, Infection and Control in K-12 Schools
Reporting from 1,600+ Alberta Teachers and School Leaders



1,600+ Alberta teachers and school leaders, Alberta Teachers' Association, Public Service Commission (19/14/20)
Random stratified sample and large national statistical sample.

Margin of Error +/- 2.5% on all questions (19/14/20)
For more information about the Association's issues go to bit.ly/2LYyu7X
Dr Philip McIvor, of the Alberta Teacher Association's email: mcivor@atasa.org



Source: <https://bit.ly/2J5PLEI>

National News: National Holodomor Awareness Week

Memo from UCC National Holodomor Awareness Committee



MEMO

October 9, 2020

From: UCC National Holodomor Awareness Committee

NATIONAL HOLODOMOR AWARENESS WEEK

NOVEMBER 23-29, 2020

National Holodomor Awareness Week will be launched from November 23-29, 2020, commemorating the 87th anniversary of the Holodomor.

As we gather this year in remembrance, we pray for the souls of the victims of the Holodomor. We pray for the good health of the survivors among us and their families who, by sharing their stories, continue to educate and unite us in our mission to raise awareness of the Holodomor. We pray for the Ukrainian people who continue to defend the territory of Ukraine from the aggression of the Russian Federation and protect the right of every Ukrainian to live with dignity on Ukrainian soil where fundamental human rights and freedoms are respected.

INTERNATIONAL and NATIONAL HOLODOMOR MEMORIAL DAY

Saturday, November 28

On Saturday, November 28 we encourage all Canadians to take a moment to remember the victims:

- At 19:32 (7:32 p.m.) local time pause for a moment of silence wherever one may be to honour the memory of the victims.
- Light a candle of remembrance in one's home.
- Post photos of your candles on social media with your thoughts of remembrance.
- Request local churches to toll their bells at 19:32 in honour of the victims.

On Sunday, November 29:

- Memorial services will be celebrated in our Ukrainian parishes.

Our priorities

Honoring survivors – We are grateful to the survivors of the Holodomor living in our communities for their active engagement with commemorative initiatives and for sharing their stories with our children, youth, the community, Canadians and the media.

Remembering the victims – We continue to personalize this horrific crime by remembering individuals by name.

Engaging descendants of survivors - We encourage descendants of Holodomor survivors to participate in events across the country. They are key to ensuring that the stories live on to educate future generations.

Focus for 2020

Descendants network

The Ukrainian World Congress International Holodomor Coordinating Committee will be announcing its new initiative to create a network for descendants of Holodomor victims. The goal of the global network will be to create a platform for communication, support, advocacy and activism.

(Continued on page 4)

National News: National Holodomor Awareness Week

Memo from UCC National Holodomor Awareness Committee

(Continued from page 3)

Every Canadian community and organization is encouraged to actively engage descendants in commemorations while building a database of individuals interested in participating and learning more about the Holodomor as well as the network itself.

Petition to include Holodomor in dictionary

The Holodomor National Awareness Tour, a project of the Canada Ukraine Foundation, has launched a campaign including a petition for the inclusion of the word “Holodomor” in English-language dictionaries.

All commemorations in 2020 should prioritize information about the campaign along with instructions on how to sign the online petition. Please share widely and repeatedly throughout the month of November with your membership via websites, social media sites, newsletters and bulletins. We also encourage reaching out to smaller communities that may not necessarily receive regular communication from UCC.

For more on the campaign and the petition visit www.deeptruth.ca

Virtual national commemoration

The annual Holodomor commemoration on Parliament Hill will be replaced this year by a virtual commemoration being organized by UCC National staff and, as in the past, in partnership with the Canada-Ukraine Parliamentary Friendship Group and the Embassy of Ukraine in Canada.

The commemoration will include photos of past commemorations from our communities across Canada.

Local commemorations

We commend all of our communities across Canada for their creativity in raising awareness of the Holodomor and engaging the Canadian public in remembrance. This year, despite restrictions on activities in the reality of 2020, commemorations will be taking place across the country in a combination of live and virtual formats.

Regardless of the format, we encourage communities to find creative ways to include broad segments of the local community, including youth and elected officials, in an effort to share the story of the Holodomor. With the curtailment of some traditional indoor activities it is a good opportunity to shift the focus to:

- outdoor signage and awareness billboards;
- black flag installations https://www.ucc.ca/wp-content/uploads/2020/06/Black-Flag-Installations_REV-min.pdf;
- small car rallies with messaging designed to help raise awareness on National Holodomor Awareness Day;
- food and blood drives to give back to local communities in memory of the victims.

Resources

1. Updated logo (87th anniversary) is available for download on the UCC site.

<https://www.ucc.ca/about-ucc/committees/holodomor-national-awareness-committee/>

2. Booklets and brochures in the English, Ukrainian and French languages are available for download on the UCC site: <https://www.ucc.ca/about-ucc/committees/holodomor-national-awareness-committee/>

3. Holodomor Brief (3 pages) on the relevance of the Holodomor today is available in the English, Ukrainian and French languages at this link: <https://www.ucc.ca/issues/holodomor/>

4. Share the Story – Please remember that we have two web sites that feature the poignant testimonies of Holodomor survivors. Please use these clips, which are available with English subtitles, during your commemorations.

We also encourage all of our member organizations to promote the sites by sharing the links on your organizational sites. The two sites: www.sharethestory.ca and www.holodomorsurvivors.ca .

(Continued on page 5)

National News: National Holodomor Awareness Week

Memo from UCC National Holodomor Awareness Committee

(Continued from page 4)

5. Resources - Links to documentaries, other audio-visual resources including presentations during the First International Symposium on the 1932-33 Famine in Soviet Ukraine (1983), and websites with additional information are available on the UCC website: <https://www.ucc.ca/about-ucc/committees/holodomor-national-awareness-committee/> .

6. Additional resources have been made available by the UCC National Holodomor Education Committee: <https://www.ucc.ca/about-ucc/committees/national-holodomor-education-committee/> .



Ukraine remembers - the World Acknowledges

Irka Mycak, Chair
UCC National Holodomor Awareness Committee

National Internment Education Day: October 28th

October 28th is National Internment Education Day, commemorating Canada's first national internment operations of 1914-1920.

The [Endowment Council](#) is pleased to offer its newest project, "Discovering Canadian WW1 Internment", an augmented reality digital map to educate Canadians about this tragic page in Canada's history, to schools, educators and museums across Canada.

To obtain the vinyl AR Map in English or French, please contact the CFWWIRF Program Manager, [Andrea Malysh](#).

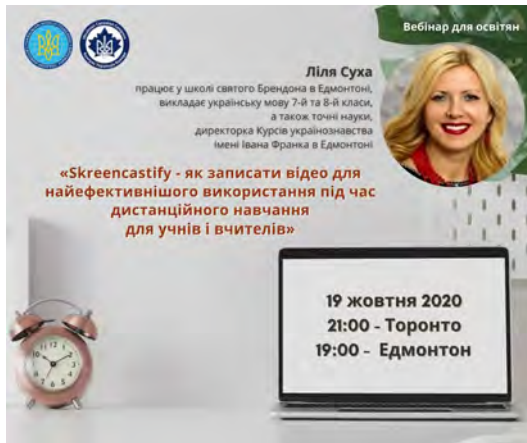
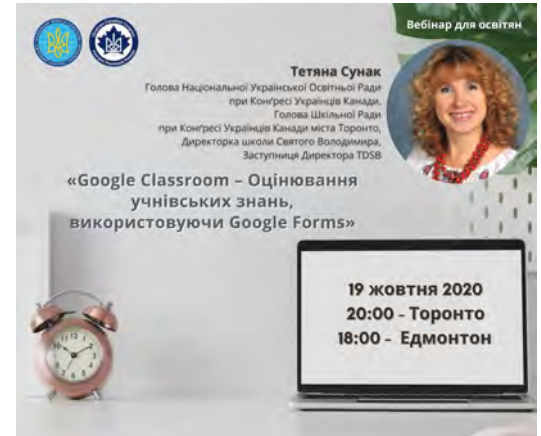
National News:

Ukrainian Language Education Webinars

The UWC International Educational Coordinating Council and the UCC National Ukrainian Education Council organized a series of education webinars on October 19th and 25th, 2020.

Світова Координаційна Виховно-Освітня Рада (СКВОР) Світового Конгресу Українців і Національна Українська Освітня Рада КУК провели серію вебінарів для вчителів 19-го і 25-го жовня 2020 року.

October 19, 2020 — «Google Classroom – Assessment of student learning using Google Forms» («Google Classroom – Оцінювання учнівських знань, використовуючи Google Forms»), Tetiana Sunak, Toronto, Canada.



October 19, 2020 — «Skreencastify – how to effectively use the platform to record videos for teachers and students during distance learning» («Skreencastify - як записати відео для найефективнішого використання під час дистанційного навчання для учнів і вчителів»). Liliya Sukha, Edmonton, Canada.

October 25, 2020 — «Effective ways of using the Padlet service during distance learning» («Використання сервісу Padlet під час дистанційного навчання»). Tetiana Suhoviieko, Dubai, UAE.



October 25, 2020 — «Kahoot! Creating interesting and dynamic online lessons» («Сервіс Kahoot! для створення цікавих і динамічних онлайн-уроків»). Tetyana Spivakovska, Dubai, UAE.

2021 National Conference for Ukrainian Educators

Шановні освітяни!

Запрошуємо Вас до участі у **ВСЕКАНАДСЬКІЙ КОНФЕРЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ОСВІТЯН – 2021** «Українська освіта в Канаді: Нові реалії», яка відбудеться 2 травня 2021 року онлайн. Ми переносимо раніше заплановану конференцію в Оттаві, Онтаріо, на травень 2022 року.

Реєстрацію доповідачів на ВСЕКАНАДСЬКУ КОНФЕРЕНЦІЮ УКРАЇНСЬКИХ ОСВІТЯН – 2021 офіційно відкрито до **30 листопада 2020 включно**. Метою цієї конференції є підтримка співпраці та поширення знань серед вчителів української мови, культури та спадщини. Запрошуємо доповідачів подати заявки та тези виступу, які дадуть педагогам можливість ознайомитись з поточними навчальними підходами та ресурсами в галузі технологій, медіа, мистецтва, історії, традицій та дистанційного навчання учнів від дитячого садка до старшої школи. Ця онлайн конференція спрямована на підтримку розвитку та поширення знань, зміцнення вжитку української мови, культури та освіти. Якщо вам є що розказати та чим поділитися з колегам-освітянам, то запрошуємо зареєструвати себе як доповідача за посиланням нижче. Нам всім дуже цікавий ваш досвід!

Посилання на реєстраційну форми доповідача:
shorturl.at/pCGK6

З повагою,

Організаційний комітет «Національної Конференції Українських Освітян»
Національної Української Освітньої Ради при Конгресі Українців Канади

УВАГА!



Ukrainian Community Organizations that Support

Language Education: AFUES

The Alberta Foundation for Ukrainian Education Society (AFUES) is a fund-raising organization that supports the development of Ukrainian language education in order to foster and promote positive Ukrainian social and cultural identity in Canada. ULEC asked its President Vlodko Boychuk to share about the AFUES's past and present.



What is AFUES? When, how and why was AFUES formed?

AFUES was created in 1979 by the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton. The original main objective of the organization was to support the Ukrainian bilingual program in Alberta. However, over the last 40 years, the organization's work has expanded to support Ukrainian language learning initiatives from kindergarten to post-secondary programs in both the public schools' Ukrainian Bilingual Programs and community-organized Saturday Heritage Schools. Further, since Albertans benefit from Ukrainian language education projects developed elsewhere, successful applicants have come from Alberta, across Canada, and even from other countries. If a project is really interesting, we try to support those, too. For example, for over the past three years, we have supported the development of the Ukrainian language religion studies resources in collaboration with the Ukrainian Catholic University in L'viv, Ukraine. It was a multimedia project for grade 1 Religion course in Ukrainian language, which involved the development of a textbook, a students' book, cartoons for children, and songs.

What are some of AFUES' successes?

Over the last four decades, our organization has supported a number of excellent projects. The one that we are particularly proud of is providing financial support for the development and publication of Ukrainian language textbooks. Among them are *A Window Into the World of Business: Ukrainian for Professional Communication* (<https://businessukrainian.com/>) and *Ukrainian Through Its Living Culture: Advanced Level Language Textbook* for language teaching and learning at the post-secondary level. Both textbooks, written by Dr. Alla Nedashkivska, are award-winning: the first textbook received the 2018 Open Education Re-

sources Award from the University of Alberta and the second textbook was awarded the 2012 AATSEEL Book prize for "Best Contribution to Language Pedagogy". Presently, Dr. Alla Nedashkivska and Dr. Olena Sivachenko are finalizing another e-textbook for post-secondary beginner learners of Ukrainian *Podorozhi.UA* (<https://podorozhiua.com/>), which AFUES has also financially supported. This resource has been successfully piloted in several universities in Canada, USA, and Ukraine, and might be award-winning, too.

We are also proud of having supported the famous *Tut i Tam* reader series. Developed and published by the Ukrainian Language Education Center, this series has been used by Ukrainian language learners for several decades and not just in Alberta, but in Canada, and abroad. If you look at the market right now, there is not much that is available in terms of quality of materials for teaching and learning Ukrainian outside of Ukraine. In the diaspora, for the children who grew up outside of Ukraine, these books are still very popular. I also hear that these books are ordered even from Ukraine for children who learn Ukrainian as a second language there. Notably, about two years ago AFUES in collaboration with the Ukrainian Canadian Congress Alberta Provincial Council (UCC-APC) sponsored a study, conducted by Dr. Olenka Bilash and Mr. Markian Lazurko, about the continued marketability of the *Tut i Tam* series. The findings pointed out that even though the readers had been in use for a number of decades, they are still quite popular and in demand. I think that this is definitely something that can be considered AFUES's legacy in publishing and distributing Ukrainian language resources around the world.

How does AFUES support Ukrainian language education?

Besides sponsoring the development and publication of teaching and learning resources, we support other initiatives that advance Ukrainian language education. For example, we provide scholarships to learners of Ukrainian at the high school and university levels. I firmly

(Continued on page 9)

**«AFUES
фінансово
підтримує
створення та
публікацію
навчальних
матеріалів з
української
мови».**

Ukrainian Community Organizations that Support

Language Education: AFUES

(Continued from page 8)

believe that our financial incentives really help motivate students to continue improving their Ukrainian language skills.

«AFUES надає стипендії старшокласникам та студентам університетів, які вивчають українську мову».

In addition, we sponsor various events that incorporate the Ukrainian language. Presently, we are in discussions with the Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies about organizing a Ukrainian film festival. Two years ago, together with a number of other Ukrainian organizations, AFUES co-sponsored an event marking International Mother Language Day, organized by

ULEC and the Ukrainian Women's Organization of Canada. Nearly 110 students from the "Ridna Shkola" primary Saturday heritage school and Ivan Franko School of Ukrainian Studies (junior classes) attended the event. Among the many interesting Ukrainian language and cultural activities designed to spark students' interest and develop their

«AFUES спонсорує заходи, проведення яких передбачає використання української мови».

speaking and conversational skills, they saw a drama play "Once Upon a Dog's Life" (based on the Ukrainian folk tale "Sirko"), performed in Ukrainian by the Children's Theatre Studio "Dzherelo." This celebration was a landmark event in Edmonton's Ukrainian community, made possible through the close co-operation of several Ukrainian organizations.

Can you offer any of your best practices for other organizations?

I believe that several strategies deserve to be mentioned here. The first strategy would be collaboration. The examples of the successful projects that I mentioned earlier were collaborative efforts of several organizations. In my view, we are stronger when we stand together.

The second strategy is maximum transparency of application process and funding allocation. In our application form, we clearly state which projects we can support and which we cannot. Since we are a fund-raising organization, it is very important for us to have that clearly identified.

Notably, sometimes we get applications with very



Left to right: Treasurer Ihor Krysz; Past President Marco Levytsky; Secretary Khrystyna Marenych; President Vlodko Boychuk; Members-at-Large Semen Kostyuk and Illija Simcisin.

interesting projects, but their focus is not Ukrainian language education. Since our organization strives to not only support, but also to promote Ukrainian language education, we approach the applicants and suggest incorporating a language component into the project. The most recent example would be the *Shumka* Summer Camps project: they applied to us seeking funding for their summer Ukrainian dance camps. Their project was very interesting, but it lacked the language component. We encouraged them to make changes to their curriculum and incorporate the Ukrainian language into their dance instruction. Nataliya Nayavko, the Ukrainian language consultant at Alberta Education and an AFUES Board member, closely collaborated with the *Shumka* Director to realize this idea. This makes the third strategy that in my view contributes to the effective work of our organization: flexibility.

«AFUES надає фінансову підтримку проектам, які готові ввести використання української мови».

How can one join AFUES?

To join AFUES, you need to send us an email: admin@afues.ca. Our regular membership is \$10, and for the university students enrolled in Ukrainian language courses the membership is free. Membership allows you to participate in our meetings and voice your opinion by voting on various decisions. In this way you can make an impact on the development of the Ukrainian language education in our province.

Regional Highlights: Alberta

Teaching about Genocide in Social Studies Education - the case of the Holodomor: Film and Panel Discussion

Featuring the film: **Hunger for Truth: The Rhea Clyman Story**

Sponsored by the Office of the Dean, Faculty of Education for National Holodomor Awareness and Education Week (November 23-27)

'Hunger for Truth' shows the power of the truth in the face of disinformation. The feature length documentary tells the story of Rhea Clyman, a young Canadian reporter who traversed the starving Soviet heartland when Stalin's man made famine was ravaging Ukraine. After exposing this unknown genocide, Clyman was arrested and banished from the Soviet Union. Undeterred this brave young woman went on to cover Hitler's early conquests in Europe in the 1930's.



Following the 76 minute film, the audience:

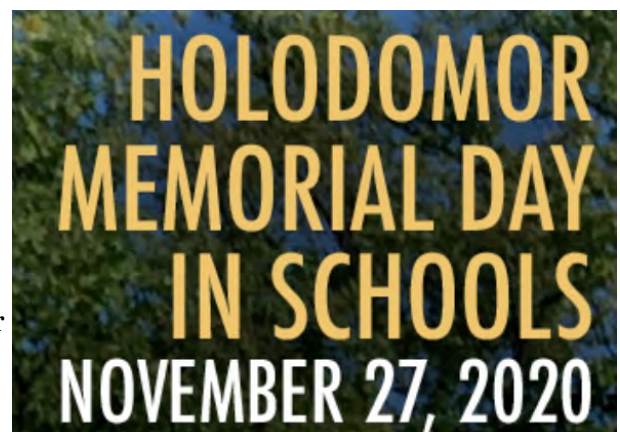
November 24, 2:30 - 4:45 pm (MST)

- Dr. Olenka Bilash, Professor, Secondary Education
- Dr. Cathryn van Kessel, Assistant Professor, Secondary Education
- Kimberly Edmondson, Teacher, John Maland High School, Devon
- Melissa McQueen, Teacher, Frank Maddock High School, Drayton Valley for a panel discussion moderated by Faculty of Education Dean, Dr. Jennifer Tupper.

Holodomor Memorial Day is commemorated each year on the fourth Friday of November in schools. On this Day of Remembrance we remember the millions of Ukrainians who were starved to death in Ukraine in 1932 and 1933, many of whom were children.

Through Acts of Parliament, the Government of Canada recognizes The Holodomor as an act of genocide. Together with the descendants of survivors living in Canada, let us remember the victims of the Holodomor.

<https://education.holodomor.ca/holodomor-memorial-day-2020/>



Regional Highlights: Alberta

Dr. Serge Cipko's *Starving Ukraine: The Holodomor and Canada's Response* is announced the winner of the Canadian Association for Ukrainian Studies biennial Book Award

The Canadian Institute of Ukrainian Studies is pleased to share that Dr. Serge Cipko's *Starving Ukraine: The Holodomor and Canada's Response* (University of Regina Press, paperback, 2018, ISBN 9780889775602) is announced the winner of the Canadian Association for Ukrainian Studies biennial Book Award.

Serge Cipko's *Starving Ukraine: The Holodomor and Canada's Response*, meticulously documents reporting about the 1932-33 famine in Ukraine and Canadian responses to it in the years 1932-34. Based on an exceptionally rich source base, including evidence from numerous archives and a survey of over ninety Canadian and foreign newspapers, Cipko reveals that abundant information about the famine was available to the Canadian government and circulated in the mainstream English- and French-language press, as well as in Ukrainian-Canadian newspapers. He carefully traces how various groups came to understand what was going on in the Soviet Union and the emergence of a community-based campaign to have the Canadian government respond. And he shows how the nature of the international environment meant that there was in fact little that Canada and Canadians could do to alleviate the suffering. This readable book is an important contribution to Holodomor studies, to Ukrainian-Canadian history, and to the history of the press in 1930s Canada.

Source: shorturl.at/dnsCF



КІУС з приємністю повідомляє, що книга д-ра Сергія Ціпка про Голодомор в Україні отримала нагороду Канадської асоціації українських студій. Детальніше про книгу: <https://uofrpress.ca/Books/S/Starving-Ukraine2>

New online course on early Ukrainian Canadian culture

SLAV 399:
Early Ukrainian
Canadian Culture



This course explores cultural identity, folklore and key issues facing immigrants when integrating into a new community. Early Ukrainian Canadian Culture is for students from all faculties with an interest in working with archival materials and acquiring a basic familiarity with Ukrainian traditions in the diaspora.

The course is divided into 14 thematic units. All student are required to do the **Introduction** plus any **6 units** of their choice: 1) Early Settlement Patterns, 2) Material Culture, 3) Life Cycle Rituals, 4) Religious Culture, 5) Church Architecture and Decoration, 6) Ukrainian Canadian Women, 7) Bilingual Education, 8) Communication 1 - Letter Writing Culture, 9) Communication 2 - Newspapers and Reading Rooms, 10) Photography, 11) Folk Art & Fine Art, 12) Music & Performance, 13) Calendar Cycle Customs.

Regional Highlights: Alberta

Prof. Olenka Bilash Honoured at 2020 Hetman Awards

Throughout her career Prof. Olenka Bilash has displayed unparalleled levels of enthusiasm, perseverance, and professionalism in the advancement of Ukrainian language education in Alberta. From her early days establishing the first Ukrainian Bilingual program to her appointment as a professor at the University of Alberta's Faculty of Education and now as the director of the Ukrainian Language Education Centre at the Canadian Institute of Ukrainian Studies, Dr. Bilash has truly embodied the commitment to professionalizing second language education, in particular the teaching and learning of Ukrainian.

Dr. Bilash's drive to improve second language learning has taken her across the globe and throughout Canada's own ethnic, heritage, and Indigenous communities. As a specialist in teaching resource development, language curricula, and consulting, she partnered to lead the Research Initiative on Democratic Reform in Ukraine (RIDRU) following Ukraine's tumultuous Revolution of Dignity.

An award-winning educator, internationally recognized researcher, an attentive mentor to our educators, and a true leader in the language learning community, Prof. Olenka Bilash is a



professional who makes the Ukrainian community stronger.

Source: <https://bit.ly/3mAIK2D>

Ukrainian Language Instruction

Ukrainian SIG is a Special Interest Group under the SLIC (Second Languages and Intercultural Council) umbrella, which is part of the Alberta Teachers' Association. SLIC advocates for second language teachers across Alberta and provides professional development opportunities and networking and enables teachers to have open dialogue about second language instruction.

Several second language groups belong to SLIC, including those teaching Arabic, Chinese, French, German, Japanese, Panjabi, Spanish, and Ukrainian. All of these special interest groups exist to enhance teacher collaboration, provide professional development and keep open communication amongst the teachers about any upcoming language conferences, arising issues surrounding second language instruction and more.

Every year the Ukrainian SIG group meets for an engaging and informative professional development session. These sessions are planned based on teacher needs to provide effective Ukrainian language instruction to their students. This year, due to school closures, the PD could not take place physically, but that did not stop the group from meeting in an online setting.

On Wednesday, May 13th, 16 members of the Ukrainian SIG group met through Zoom to discuss a variety of creative ways to deliver Ukrainian language lessons online. Three presenters shared their own approaches to teaching Ukrainian online. Members had a chance to learn about innovative and new ideas they can use in their own online classrooms. This was an incredible opportunity for all of us to meet, share, collaborate, inspire each other, share ideas and simply communicate as a community of Ukrainian teachers.

Khrystyna Marenych,
Ukrainian SIG President



Regional Highlights: Alberta

University of Alberta Students Mark Ukrainian Language Day



November 9th—Day of Ukrainian Writing and Language



“On November 6 instructors, students from Ukrainian classes at the University of Alberta gathered online to mark the Day of the Ukrainian Writing and Language. They participated in the Ukrainian language activities, organized by the Department of Modern Languages and Cultures Studies and the Ukrainian Language Education Center.”

День української писемності та мови щороку відзначають 9 листопада. У цей день традиційно вшановують пам'ять Нестора Літописця, якого вважають прабадьком української історіографії, літератури та писемності.

Це свято було започатковане у 1997 р., коли Президент України Леонід Кучма з метою підтримати ініціативи громадських організацій та з урахуванням важливої ролі української мови в консолідації українського суспільства видав указ про відзначення Дня української писемності та мови 9-го листопада.

Традиційно, у цей день люди несуть квіти до пам'ятника Нестору Літописцю. Також, у цей день відзначають найкращих популяризаторів української мови, заохочують видавництва, які випускають літературу українською мовою, та влаштовують конкурси на знання української мови. З 2000 року в цей день у прямому ефірі "Українського радіо" транслюють Всеукраїнський диктант національної єдності.

Святкування Дня української писемності та мови в Альбертському університеті відбулося 6-го листопада в онлайн форматі. Захід організували департамент сучасних мов і культур та Методичний центр української мови Канадського інституту українських студій. У заході участь взяли студенти, які вивчають українську мову в університеті, викладачі та гості. Учасники заходу дізналися про історію та традиції відзначення свята, взяли участь у вікторині «Цікаві факти про українську мову», грали у мовні ігри та практикували свої навички говоріння та спілкування українською мовою.

The Department of Modern Languages and Cultural Studies (MLCS) with the support of the Ukrainian Language Education Center (ULEC) at the University of Alberta started a series of Ukrainian conversational clubs. On November 20, students and guests gathered to learn how to toast in Ukrainian. As a bonus, Kateryna Piddubchyn, a UKR 308 student and a professional bartender, taught those interested how to make cocktails. The attendees acquired new skills, interacted with peers and practiced spoken Ukrainian.



Regional Highlights: Alberta

Take Courses in Ukrainian Studies at the University of Alberta

With U of A course instruction being offered remotely in the 2020-2021 academic year, you have an unprecedented opportunity to study the Ukrainian language and culture from any part of the world. These courses are open to anyone through the U of A open studies.

STUDY UKRAINIAN

Fall, Winter & Spring 2020-2021

REGISTER NOW ON BEAR TRACKS!

For More Information:
www.uab.ca/mlcs
www.facebook.com/UCLLP

SUMMER STUDY
ABROAD IN LVIV,
UKRAINE

POSTPONED UNTIL
SUMMER 2021

UKR 111/112: Beginners' Ukrainian I & II [remotely & online] MWF 11:00-11:50

UKR 211/212: Intermediate Ukrainian I & II MWF 1:00-1:50 [remotely]

UKR 309: Advanced Ukrainian Conversational Strategies MWF 1:00-1:50 [fall 2020/ remotely]




SLAV 299: Cultural and Artistic Responses to Times of Change MWF 10:00-10:50 [winter 2021]

SLAV 399: Early Ukrainian Canadian Culture [online, spring session]

UKR 300 & 400: Ukrainian Through Its Living Culture

Open to anyone interested via open studies

Several scholarships and awards are available

Study  .ca
Ukrainian



UNIVERSITY OF ALBERTA
DEPARTMENT OF MODERN
LANGUAGES & CULTURAL STUDIES

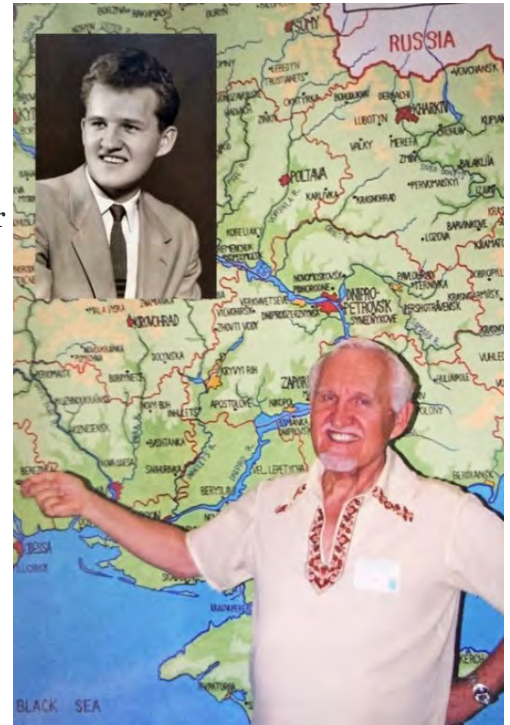
Regional Highlights: Saskatchewan

Prof. George (Yurko) Foty

Yurko Foty was born in the Bukovynian village of Tovtry (western Ukraine) on August 26, 1937 to Rev. Dmytro and Minodora Foty. At the end of World War II, the family found themselves in an Allied displaced person's camp "Lexenfeld" outside of Salzburg, Austria. In 1947 the family was sponsored to immigrate to Canada, and after a brief period in Winnipeg, took up residence at their cousin's farm near Smoky Lake, Alberta. In 1950 the family moved to Toronto, where Yurko's father assumed the position of parish priest at the St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Cathedral on Bathurst Street. Yurko began attending Harbord Collegiate Institute, and soon developed a great love for playing football, which he continued as a UBC Thunderbird star player. The Toronto Ukrainian community provided him with many cultural opportunities that also brought him great joy, including Ukrainian dancing (attending workshops with the legendary Vasyly' Avramenko) and becoming a member of the Ukrainian Orthodox youth group SUMK. After completing an undergraduate degree at UBC, Yurko entered into the Master's program in the Slavics Department at the University of Alberta. His thesis on the mythology of Kyivan Rus' (1963) was the first thesis in the field of Ukrainian folklore at the UofA. This research area continued as a deep passion throughout his life.

Yurko was hired by the Slavic Studies Department at the University of Saskatchewan, and made Saskatoon a home for his

wife and family. A beloved professor, who offered his students numerous cultural experiences, Professor Foty is especially remembered for establishing the student and faculty exchange with Chernivtsi University in western Ukraine, a significant breakthrough during a time in history when such opportunities were not readily available. In addition to teaching a variety of courses in Ukrainian and Russian languages, Ukrainian civilization, literature, and folklore, Professor Foty produced the vocabulary handbook *Ukrainian Words to Enjoy in Everyday Ukrainian Culture*, and the popular little yellow songbook, *Let's Sing Out* in Ukrainian. Professor Foty will be remembered for his love of song and how he helped many trace their family histories in Ukraine.



«Про професора Юрка Фотія завжди будуть згадувати як про людину, яка започаткувала програму обміну студентами і викладачами з Чернівецьким університетом. Ця програма стала справжнім проривом у стосунках з Україною у часи, коли такі можливості були великою рідкістю».



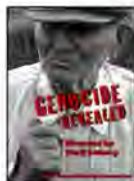
JULY - 1954

Regional Highlights: Québec

Holodomor Educational Resources in Ukrainian, English and French

In this newsletter, we present a list of educational resources on Holodomor compiled by Yuriy Luhovy from Montreal, Québec. The list includes a recently completed 1/ French-language educational video *Génocide d'une Nation*, which is available on DVD, and 2/ restored/digitized presentations of 22 distinguished speakers at the First International Symposium on the man-made famine in Soviet Ukraine, held at the University of Quebec in Montreal in 1983. The presenters are Profs. J. Mace, Y. Shevelov, W. Isajiw, B. Krawchenko, R. Serbyn, Dr. Nina Strokata-Karavans'ka and others.

EDUCATIONAL RESOURCE MATERIALS AWARD-WINNING DOCUMENTARIES ON HOLODOMOR



Genocide Revealed English Feature Documentary

Winner of 12 International awards. 75 min.

Directed by Yuriy Luhovy

Based on survival testimonies, commentaries by historians, declassified archival documents and rare historical footage.

Narrated by Graham Greene, Jill Hennessy and Lubomir Mvkvtiuk



Genocide Revealed English Educational version

Length options on one dvd 26 min. and 52 min.

Directed by Yuriy Luhovy

Exposes Moscow's policy of genocide against the Ukrainian nation. Focuses on the 1932-1933 man-made famine in Soviet Ukraine engineered by Stalin's regime.

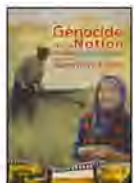


Okradena Zemlya 75 хв.

або Шкільна версія 28 хв. і 54 хв. на один DVD

Режисер Юрій Луговий Диктор: Богдан Бенюк

Розкриває злочинну політику керівників Советського Союзу та доказує, що події в Україні 1920-1930-их років були актом геноциду проти українського народу.

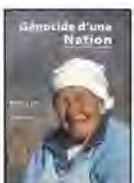


Génocide d'une nation version française 75 min.

Réalisé par Yuriy Luhovy

Ce documentaire se base sur des témoignages vivants ainsi que sur des documents extrêmement rares.

Narration par Geneviève Bujold, Vincent Davy, Louise Latraverse



Génocide d'une nation version française éducationnelle

26 min.

Réalisé par Yuriy Luhovy

Révèle la politique moscovite d'extermination du peuple ukrainien par une famine artificielle des années 1932-1933.



Available on YouTube 22 parts. The 1983 First International Symposium on the man-made Famine 1932-1933 in Soviet Ukraine. Presenters include J. Mace, Y. Shevelov, R. Serbyn, B. Krawchenko, W. Isajiw, B. Bociurkiw & others. **Website:** www.yluhovy.com E-mail: mmllnc@hotmail.com

Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level: the University of Cambridge

In our August 2020 newsletter, we initiated a series of articles highlighting the current situation of Ukrainian Studies at the post-secondary level. ULEC's first article focussed on the measures that contributed to the sustainability of the Ukrainian Program at the University of Alberta. In our previous newsletter we offered the first of a two-part interview highlighting the evolution of the Ukrainian Studies Program at the University of Cambridge with its Director Dr. Olenka Pevny. In this newsletter, we would like to highlight the program's challenges and successes.



What kind of students do you attract in your courses?

For me, the strength of this program lies in the undergraduate program. Basically, students enter this program as undergraduates to study Russian. In the second year, they can choose to study Ukrainian or Polish. We usually have an enrollment of about 10 to 15 students in the Ukrainian class, though it can sometimes drop to eight, but it can also rise to 20. I believe it was larger a few years ago, before we launched the Polish language program. Our program also has students from the Faculty of Modern and Medieval Languages and Linguistics, among which there are students who do not have a Slavic language background. So, the quickest way for them to catch up is to take our open Ukrainian language courses, which are offered at four different levels: beginning elementary-, more advanced elementary-, intermediate-, and advanced-level courses. These classes meet for an hour a week and they are open to all students at Cambridge. Also, we now offer five introductory

lessons, launched on our Facebook page. Our Ukrainian Language Officer Andrii Smytsniuk created them as an introduction to the Introductory Ukrainian course to teach the alphabet, numbers, and basic phrases in Ukrainian. These lessons are for those students who are going to take an Introductory to the Ukrainian Language Paper, so that they could look at these classes over the summer. However, you could see that hundreds of people signed up and watch these classes out of interest and just because they are available online for free.

Recently, we have started a conversation about having a year abroad in Ukraine for third-year students at some point in the future - perhaps in about two years. After that we will offer an advanced Ukrainian course and a course in Translation Studies for fourth-year students. In this way, students will be able to have a solid undergraduate grounding in the Ukrainian language if they want to do graduate work on Ukrainian topics. In order to put these plans in action we partnered with the Taras Shevchenko University and a university in Odesa.

«Вступаючи на програму, на першому курсі студенти вивчають російські студії. На другому курсі вони додатково можуть обирати або польські студії, або україністику. На український курсах, у нас, як правило, по 10-15 студентів, хоча іноді вписи можуть падати до 8 або зростати до 20 студентів».

(Continued on page 18)

Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level: the University of Cambridge



(Continued from page 17)

Is there a language requirement for graduation from any of your degree programs?

No, we have not had that yet. Cambridge works in a little bit different manner than, for example, the US. I think if you are doing a PhD at Cambridge, you need to acquire proficiency in the language you need for your research. But you are not tested on it during your program. Although we issue a certificate that we have created on our own, it does not act as any form of language test, at least we have not gotten to that stage yet. In order to receive the certificate that acknowledges that students have passed an open language course in Ukrainian at Cambridge University, they need to take an exam, developed by our instructor.

Does the endowment secure the courses that you offer so that you do not have to meet enrollment quotas?

I would like to say that Cambridge does not have the same pressure that, for example, I had in US universities. The enrollment in the Kyivan Rus' course that I teach is maximum 8 students. Sometimes there can be 3 students, sometimes even 1 student. And then it would be up to the instructor whether they run this course as some kind of supervision or they decide not to teach it.

How does the program stand today as compared to 5-10 years ago?

I feel like we have tripled in size. When I came in 2014 we had two full-time faculty members. Last year we got a permanent position in teaching the Ukrainian language. So now we have three full-time people working to teach Ukrainian in the Slavonic section of the Modern and Medieval Languages Faculty. It is a tremendous development; less than 20

years ago this was just an idea of a student! If you think about a Slavic department in the US, you hardly have anyone specializing on Ukraine. Thus, for us to have three full-time faculty members in Ukrainian studies is an incredible accomplishment and opportunity.

What are some of the successes and challenges that you face today?

Overall, the CUS program has many successes, which undoubtedly outweigh all the challenges. I think part of the success is the active undergraduate and graduate community that we have. I think it is incredible that students have such an interest and enthusiasm in learning about a country and a culture that most of these students knew nothing about or knew only from a Russian perspective. This translates into a very rewarding experience for instructors.

On the other hand, one of the most painful issues is that we do not have any dedicated scholarships for the graduate students who apply from Ukraine, who want to pursue a Cambridge degree, and are accepted. For me it is quite painful as I am serving as a Graduate Examination Officer for the Department now, and have to deal with all these letters of regret.

The students are so proud that they got in, but then raising the money to come here is impossible.

Another challenge would be getting more students interested in the field. Trying to get advanced Ukrainian and a year abroad program, getting it developed has been quite an effort. I feel that the former CUS Director Rory Finnin deserves a lot of credit for managing to raise the numbers in his

За останні 5-10 років наша програма виросла втричі. У 2014 р. нас стало два викладачі. А минулого року наші лави поповнилися викладачем української мови. Це величезний крок уперед, якщо брати до уваги, що ще 20 р. тому була лише ідея студента про україністику у Кембриджі».

(Continued on page 19)

Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level: the University of Cambridge

(Continued from page 18)

classes: he is a very popular lecturer. I think the fact that his classes were popular and that we offer so many extracurricular activities contributes to students' engagement in Ukrainian culture. I think those numbers and the activity of the program enabled us to convince the faculty that we need to develop the Ukrainian studies program further. That said, we would not be able to do it if we did not have three full-time faculty members, which I think is the lowest amount of faculty members that you can have in order to progress the program to the next level. Also, we have a very active public outreach program, which brings a prominence to CUS that we would not likely have with just a few small classes of students.

What advice would you give to others looking to launch, grow and secure their Ukrainian programs at the post-secondary level?

Building a program like CUS is a very slow process. First of all, it is important to understand the context of your broader institution. For example, what we are doing in our Faculty of Medieval and Modern Languages would not necessarily work in a history department where you need to find a different approach to engage with students, leaders and the public. One of the approaches could be highlighting the Ukrainian studies in context, like I do in the context of early modern studies. But if in your assessment you recognize that students' enthusiasm lies primarily in acquiring languages, then you have to proceed in that direction. This is why I say that you have to know the context of your institution.

Second, another thing that might be a mark of your success is that things need to be done gradually. For example, in Cambridge, at first, they tried to build an audience for a lecture series. Once they had a lecture series going, and more people coming to the lectures, they were fortunate enough to find a sponsor and offered a course for two years. They worked hard to make that course popular. That allowed them to keep the program. Then years later they hired me and then the language instructor. It took some time to build a program, and I feel that this might be the way to build a Ukrainian program: to think how it can be integrated into an existing system where it can survive for a long, long time rather than build a lot and have it fail at the first instance. The next step would be to make the Ukrainian component important in existing programs. After students get exposed to the field, you can plant seeds of students' interest in the field. At this stage, a language component is paramount. Although national identity has moved beyond language, especially in contemporary Ukraine, I feel we were able to create a program because we had a distinguished language that students were willing to learn. Therefore, I firmly believe that language is still a central core to history, literature, and cultural studies. But, of course, every program is unique: it has its own story and its own way.

«Розбудова такої програми, як у Кембриджі, процес повільний і його варто запускати поступово. Найперше, що потрібно, це зрозуміти ваш учбовий заклад: аудиторію, потреби, можливості тощо. Так, у Кембриджі ми спочатку сформували аудиторію для публічних лекцій з україністики. Далі, ми пілотували курс і зробили все можливе, щоб він став популярним. Паралельно, ми намагалися вводити український контекст у навчальні плани інших дисциплін, щоб познайомити студентів з україністикою. Зацікавивши студентів дисципліною, важливо надати їм можливість вивчати мову, адже мовний компонент є центром української програми».

Global Highlights

У шведському Гетеборзі у школах вивчатимуть українську мову

Українську мову як шкільний предмет невдовзі зможуть вивчати школярі в місті Гетеборг, що у Швеції. Усі зацікавлені повинні звернутись до школи, де навчається дитина, та написати відповідну заяву. Вивчення рідної мови є одним з шкільних предметів (вивчається за бажанням), за який діти отримують оцінки. Про це у фейсбуці повідомило посольство України у Швеції.

Відтепер діти у Гетеборзі можуть вивчати українську мову як шкільний предмет. Перша група починає навчання невдовзі. Нові заявки приймаються, – йдеться у повідомленні. Форма заяви доступна на сайті Української громади в Гетеборзі. Усі зацікавлені мають звернутись до школи, де навчається дитина, та написати відповідну заяву. У громаді уточнили: аби у місті з'явилась українська мова в школах, потрібно щонайменше 5 заяв від батьків на комуну.

У посольстві також запросили українців у Швеції долучитися до ювілейного 20 радіодиктанту національної єдності. Він відбудеться 9 листопада, у День української писемності та мови, о 9:00 за Києвом.

Що відомо про українську громаду у Гетеборзі?

Її мета – створення та підтримка соціальної платформи, що надає українцям, що проживають в Гетеборзі та регіоні, можливість підтримувати зв'язок один з одним. Громада організовує заходи, що допомагають шведській спільноті ознайомитись з українськими традиціями. А також бере активну участь в соціальних проєктах, націлених на молодь європейських країн. До слова, Гетеборг – друге за величиною місто Швеції, розташоване на західному узбережжі.

Джерело: shorturl.at/wBDP6



“Shortly, Ukrainian language as a subject will be taught in schools in Gothenburg, Sweden. Classes will be offered, if there are at least five expressions of interest.”

Міжнародний інститут освіти, культури та зв'язків з діаспорою (МІОК)

продовжує досліджувати українські спільноти за кордоном. Цього разу ми спільно з Українською асоціацією в ПАР (за ініціативи її голови Дзвінки Качур) провели унікальне опитування українців Південно-Африканської Республіки, результати якого представили широкому загалу.

На заході ми розповіли: якими є українці ПАР, як вони інтегруються у нове суспільство, як зберігають свою ідентичність, як підтримують зв'язки з Україною та яким бачать своє майбутнє. Разом з учасниками в максимально інтерактивному та міжконтинентальному режимі ми обговорювали досвід українців у ПАР, який був би корисним для інших молодих українських громад у різних країнах.

Детальніше про подію за посиланням: <http://miok.lviv.ua/?p=18684>



Global Highlights: Brazil

Home of Angels



Sergio, Thassio, Maria, and Thais de Moraes

We have supported a number of UNWLA scholarship students in Brazil over the years. The one we supported the longest was Thais de Moraes and she has remained in touch with us over the years. In Sept., 2019, we had an opportunity to visit with her and her family in São José dos Pinhais, in Paraná State, Brazil.

There is a large community of Ukrainians in Paraná state, most of them descendants of those who emigrated from Galicia before 1914. They came because of free or inexpensive land. But the land was isolated and had to be cleared and roads had to be built. Unlike the situation for early Ukrainian emigrants to Canada, the land was in a hot, thick jungle, full of large snakes and yellow fever. Many of these settlers died, especially the children. One of the places Thais, her mother Maria and her husband Sergio took us to was a Ukrainian Memorial park near their home which commemorates those early pioneers.



Holy Trinity Church, C. Marcelino

During our visit, Thais's mother organized an elaborate Ukrainian meal for us. The early pioneers from Galicia discovered that some of the foods they were used to did not grow well in Brazil and substitutes were necessary. So we enjoyed, for example, varenyky with sweet potatoes and black beans.

Another day we visited the Ukrainian Catholic Church of the Holy Trinity in Colonia Marcelino. This church was built in 2017 and is much larger than the one it replaced. Some of descendants of the pioneers have become wealthy exporting crops like Camomile and have strongly supported their Church.

But the most moving to us was what Thais and her mother Maria and family members are doing now. They run a rest home for elderly women called Lar dos Anjos (Home of Angels). Some of these women have no family and some are women whose family cannot support them. This home is a happy house full of love and caring. The 16 women spend much of their time together, not alone in their quarters. No one seems depressed. The joy and caring here clearly come from deep within the heart and soul of Maria and Thais.

You can learn more about this home by googling: lar dos anjos casa de repouso sao jose dos pinhais

Viktor and Betsy Decyk

This article originally appeared in the February 2020 issue of *Our Life* magazine, published by the Ukrainian National Women's League of America. It is reprinted here with the permission of the UNWLA.

«Упродов багатьох років Ліга українок Америки надавала стипендії багатьом студентам з Бразилії. Найдовше ліга допомагала Таїс де Мораес, студентці з Парани. У 2019 р., на її запрошення, ми поїхали до штату, в якому проживає велика українська діаспора».

News From Ukraine: “Лицем до дитини”

Десятиліття впровадження принципів, які лягли в основу Нової української школи

In 2019-2020 Newsletters, we wrote about the *Facing the Child* method, developed by Dr. Oksana Wynnyckyj-Yusypovych. For students this method means less answering “at the board” and more group work. They do not memorise information; instead they observe and analyze. They do not all read one and the same book, but choose a text for reading themselves. This method became foundational for the *New Ukrainian School*, a set of policies for the secondary school reforms in Ukraine. In our 2020-2021 Newsletters, we continue to focus on Dr. Wynnyckyj-Yusypovych’s work on the project.



Ще з перших років у Львові Оксана Винницька-Юсипович почала залучати до обміну досвідом канадських учителів та директорів, започаткувавши осінні та літні інститути. До України приїждять україномовні вчителі з Канади, які діляться знаннями з місцевими колегами.

Минулоріч формат інститутів змінився: він стосується переважно 5-9 класів, а до участі в них допускають лише шкільні команди: директора, його заступника, психолога та вчителів (початкових класів, природничих дисциплін, української та англійської мов, математики).

Яким би чудовим не був окремий учитель, без шкільної команди його не приймуть на таке навчання: директор мусить бути в усіх процесах і розуміти, що і навіщо робити.

Детальніша інформація, як долучитися до таких навчань, буде розміщена на сайті Львівської міської ради, яка фінансує табори. Кошти на квитки колегам з-за кордону Оксана оплачує з інших джерел. Проте, переконана вона, навчання своїх учителів таки має фінансувати місцева влада.

Схоже, у Львові це розуміють. Тут навіть розпочався експеримент зі школами повного дня – 11 шкіл навчають учнів 1-3 класів з 8:30 до 16-ї години. Це незвичайні групи подовженого дня – діти навчаються цілий день, але з рівномірним і помірним навантаженням.

Такі додаткові освітні послуги оплачують із місцевого бюджету.

Водночас, напрацьовані “Лицем до дитини” матеріали будь-який педагог може вільно використовувати.

“Я вважаю, що розвиток держави залежить від державної освіти. Тому дуже хочу, аби якнайбільше цих матеріалів були загальнодоступними”, – пояснює пані Оксана.

Щоб за ними працювати, не потрібно записуватися на додаткові курси чи тренінги: якщо вчитель пройшов обов’язковий курс НУШ, спробував сертифікуватися, то він точно може працювати з цими матеріалами.



(Continued on page 23)

News From Ukraine

Десятиліття впровадження принципів, які лягли в основу Нової української школи

(Continued from page 22)

Нові матеріали регулярно публікують на сайті проекту. Крім нестандартних уроків про Різдво, вибори, день Святого Валентина, є ще безліч практичних порад учителям щодо оцінювання, організації шкільного середовища тощо.

Візьмімо, наприклад, вивчення життя та творчості Тараса Шевченка. Воно часто перетворюється на переказ біографії із заученням напам'ять віршів. "Лицем до дитини" пропонує розповідати про Кобзаря щорічно на основі однотижневих тем, обравши ту інформацію для учня, яка відповідає його/її віковим особливостям.

Від теми "родина Тараса" у 1 класі до вивчення праці та зацікавлень родини майбутнього Кобзаря у 2-му, школи часів Тараса у 3-му, малюнків Шевченка у 3-му і аж до готових матеріалів про Шевченка як політв'язня в середній школі. У результаті – Тарас Шевченко лицем до дитини. Як і всі матеріали, які тут подаються.

Джерело: <https://cutt.ly/lrRGjaq>

"Dr. Wynnyckyj-Yusypovych has been actively involving teachers and principals from Canada to experience exchange with their Ukrainian colleagues through summer and fall institutes, which she started in Lviv."

Конституційний Суд України почав розгляд закону про мову щодо його конституційності – як ситуацію коментує мовний омбудсмен



Закон про мову повністю відповідає конституційним нормам, захищає державну мову, а Конституційний Суд України винесе зважене рішення, яке не загрожуватиме розвитку української мови. Таку думку в коментарі "5 каналу" висловив уповноважений з захисту державної мови Тарас Кремень, коментуючи початок розгляду КСУ подання нардепів щодо

неконституційності закону України про мову.

Як повідомляв 5.UA, 3 листопада Велика палата Конституційного Суду України у вівторок, 3 листопада, розглянула конституційність закону про мову. У результаті засідання рішення щодо відповідності Конституції закону про мову судді не ухвалили. Зазначається, що дата наступного засідання наразі невідома.

Нагадаємо, мовний закон Верховна Рада ухвалила 25 квітня 2019 року. Документ, серед іншого, передбачав запровадження посади Уповноваженого із захисту державної мови.

зобов'язав володіти державною мовою, окрім президента, голови ВР та уряду в повному складі – й чиновників усіх рангів. А за наступних 5 років – на 90% українізувати телеканали. Закон не передбачає кримінальної відповідальності. Порушення караються штрафами до 12 тис. грн. Проте ці норми почнуть діяти лише за 2 роки.

Джерело: shorturl.at/fqswY

"November 3, 2020 – the Constitutional Court of Ukraine started reviewing the constitutionality of the Ukrainian language law. The resolution has not been passed yet."

News From Ukraine

Стартував всеукраїнський учнівський конкурс «Стежками Каменяра»

Міжнародний фонд Івана Франка з 15 листопада розпочав прийом робіт на Всеукраїнський учнівський літературно-мистецький конкурс «Стежками Каменяра». Уперше до участі в конкурсі запрошено дітей з українських діаспорних родин, що навчаються поза межами України.

Прийом конкурсних робіт триватиме до 15 грудня 2020 року. Переможців конкурсу і дипломантів визначатимуть у чотирьох номінаціях: «Проза», «Поезія», «Драматургія» та «Найкраща ілюстрація до творів Івана Франка». Кожна номінація має дві вікові категорії: учні віком 6-11 років і 12-16 років відповідно.

Деталі конкурсу читайте тут: shorturl.at/fpqMo



МІОК презентує підручник для вивчення української мови як іноземної



До Дня української писемності та мови Міжнародний інститут освіти, культури та зв'язків з діаспорою (МІОК) провів вебінар «Мова – ключ до України», у межах якого відбулася презентація нового навчального видання МІОКу – «Ключ до України: міста і люди» (у двох частинах) та дискусія «Сучасні навчальні видання з української мови як іноземної як засіб промоції України».

Подія відбулася 6 листопада в рамках Бієнале «Українська мова у світі: відступ чи поступ?». Інноваційний підхід, застосований у цьому виданні, – це наголос на вивченні мови через явища української культури. У підручнику зібрано десятки текстів про великі

українські міста (зокрема Київ, Львів, Харків, Донецьк, Ужгород, Чернігів та ін.) і видатних митців, з ними пов'язаних (це, з-поміж інших, і Леся Українка та Іван Франко, і Сергій Жадан та Оксана Линів).

Джерело: shorturl.at/cfyS9

МІОК презентує підручники для вивчення української мови як

Міжнародний інститут освіти, культури та зв'язків з діаспорою Національного університету "Львівська політехніка" запрошує до участі у XIV Міжнародній школі українистики "Крок до України" в режимі онлайн представників української діаспори, іноземців, слухачів українознавчих студій за кордоном, молодь, яка планує навчатися в Україні, віком 16+, з різними рівнями володіння мовою.

Інформація про подію тут: <https://www.facebook.com/events/627548917954734>

Зареєструватися можна до 1 грудня 2020 року за посиланням: <https://bit.ly/2FzSfzv>

XIV INTERNATIONAL UKRAINIAN SCHOOL OF IIEC «STEP TO UKRAINE» ONLINE

IIEC

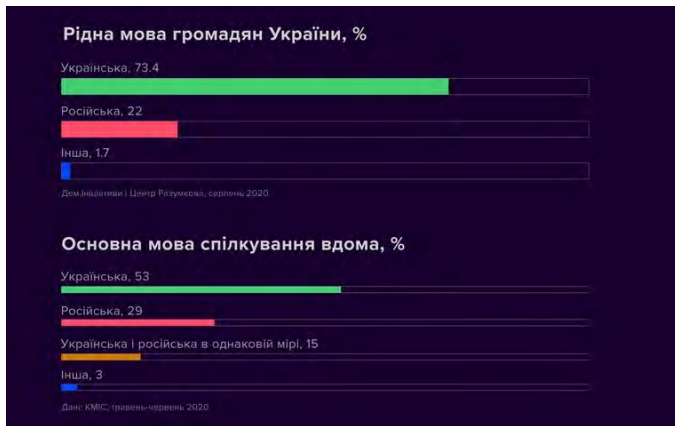
Forget about language barriers!

Start speaking Ukrainian with us!

Register at <https://bit.ly/2FzSfzv>

News From Ukraine

Оприлюднені результати дослідження про становище української мови в Україні в 2020 році



73% українців вважають українську мову рідною. 53% громадян України спілкуються вдома переважно українською, 29% — російською.

Про це свідчать результати моніторингу волонтерів «Простору свободи» та ініціативи «Навчай українською».

66% українців вважають, що держава має сприяти подальшому втіленню закону про мову в усіх сферах, не поділяють цієї думки 20%. Підтримка закону про мову переважає в усіх регіонах України — від 88% на Заході до 53% на Півдні.

Яка ситуація на ТБ і радіо?

Дві третини українців вважають, що частка української мови на телебаченні має становити не менше 75%. Саме така квота встановлена законом, однак на практиці другий рік поспіль в українському телепросторі зростає присутність російської мови.



Частка української мови у прайм-тайм шести провідних телеканалів, яка почала знижуватися ще минулого року, у жовтні 2020 впала до 41%. Натомість суто російськомовні програми минулого місяця становили 46%. Тобто телеканали все більше нав'язують суспільству російську, ігноруючи або обходячи норми закону про телебачення і радіомовлення.

Російська мова цілковито домінує і в українському інтернет-просторі. Наприклад, у Києві частка використання української мови в соцмережах становить лише 16%. Лише в 4 областях українська мова трохи переважає російську в соцмережах.

Натомість на радіо цілковито домінує українська. Навіть на регіональних радіостанціях 54% всіх пісень і понад 90% ведення передач — україномовні.

А що зі сферою послуг?



Моніторинг кафе і ресторанів у 26 містах (усі обласні центри, крім окупованих, а також Кривий Ріг, Маріуполь, Краматорськ та Сєвєродонецьк) показав, що лише 43% закладів харчування мають українську вивіску, що трохи більше, ніж минулого року. Частка закладів, у яких є меню українською мовою за рік стрімко зросла з 75 до 88%. Зросла (до 58%) і частка персоналу, який обслуговує україномовних клієнтів українською мовою (як це і передбачено у законі про мову).

(Continued on page 26)

News From Ukraine

Оприлюднені результати дослідження про становище української мови в Україні в 2020 році



(Continued from page 25)

Проте часто ігнорують закон у громадському транспорті. Так, у 36% випадків україномовних пасажирів обслуговують російською мовою у міському пасажирському транспорті, а в міжміських автобусах у 31% випадків.

«Для докорінних змін на краще і забезпечення повноформатного функціонування української мови в усіх суспільних сферах потрібні тривалі об'єднані зусилля держави та громадянського суспільства», — відзначають автори дослідження.

А як має бути?

Мовний закон в Україні набув чинності 16 липня 2019 року. Якщо коротко — цей закон закріплює, що єдиною державною мовою в Україні є українська і вона обов'язкова для органів державної влади та публічних сфер на всій території держави.

Відповідно до закону, державна мова має використовуватися в освітній та медичній сферах, у трудових відносинах та у сфері обслуговування споживачів, а також у публічних заходах, рекламі та інших сферах. Крім того, закон зобов'язує посадовців володіти державною мовою та застосовувати її під час виконання службових обов'язків. Дія цього закону не поширюється на сферу приватного спілкування та здійснення релігійних обрядів.

“Research demonstrates that 73% of Ukrainians consider Ukrainian as a native language. However, only 53% of them speak Ukrainian at home.”

Джерело: shorturl.at/ltYMX

Invitation to contribute to the ULEC Newsletter

- Have you attended a conference recently?
- Have you been involved in a Ukrainian language or culture education project?
- Are there any Ukrainian language or culture education events going on in your city or town?

Please share your experiences or observations with us!

We look forward to receiving your contributions!!!

Please contact us at ulec@ualberta.ca

Resources

Nadia Prokopchuk (Надя Прокончук), an Academic Affiliate from the University of Saskatchewan, Canada, and a lifelong advocator for the Ukrainian language education is generously sharing her list of online Ukrainian education resources.

In this Newsletter, we publish a list of resources, which can be used as an excellent Ukrainian language resource for Grade 3 students.



Освітні мультики (А1-А2)

Свинка Пеппа (різні) <https://www.youtube.com/watch?v=G2KBn5JF9f4&t=300s>

Вулик (серія) https://www.youtube.com/watch?v=R_yCHIqnmeQ

Каю (різні) <https://www.youtube.com/watch?v=1mLMB5aiqJs>

Янко Гортало (різні): shorturl.at/ehnyU

Летючі геометрики https://www.youtube.com/watch?v=KUc_OXVKi3M

Колеса автобуса крутяться https://www.youtube.com/watch?v=LKBP_PjvxxI

Дід Іван корівку має <https://www.youtube.com/watch?v=ILWqvjGUuIQ>

Котра година? <https://www.youtube.com/watch?v=ElbpVlqahsI>

Антоніми <https://www.youtube.com/watch?v=vRgXCsm43VM>



Казки (А1-А2+)

Народні казки <https://www.youtube.com/watch?v=DjYcFUzF7Zo>

Рукавичка <https://www.youtube.com/watch?v=GgXzVCV1nGQ>

Рукавичка (аудіокнижка) <https://www.youtube.com/watch?v=H1PnrR1dzgE>

Дуже голодна гусениця <https://www.youtube.com/watch?v=G2RaAEhahDA>

Червона шапочка <https://www.youtube.com/watch?v=swdW7xk32tE>



Математика (А1)

Вчимося рахувати до 10 <https://www.youtube.com/watch?v=MoIBn4bLcwg>

11-20 <https://www.youtube.com/watch?v=rj8kbQsUNIM>

1-20 (1) https://www.youtube.com/watch?v=F2H762H_oNI

1-20 (2) https://www.youtube.com/watch?v=xMSPooH1_Qk

Більше-менше <https://www.youtube.com/watch?v=g3bwNnGzcno>

Рахувати до 20 <https://www.youtube.com/watch?v=QNFSpIe15Nk>

Геометричні форми для дітей <https://www.youtube.com/watch?v=f9mt5NudSTc>



Upcoming Conferences



Annual Leadership Conference (online) – November 5-6, 2020. Michigan Association of School Boards organizes this conference to advocate for equitable and exceptional public education for all students. For more information: <https://www.masb.org/annual-conference.aspx>

New Jersey Education Association Convention (online) – November 5-6, 2020. The Convention will focus on providing high-quality remote professional learning opportunities for public-school educators. For more information: <https://www.njea.org/>



ISTES Conference (online) – November 29- December 5, 2020. This conference is not just about teaching online, it will be a real-time demonstration of how to learn in online settings. The program will feature strategies and functionality that showcase what online learning should be! For more information: <https://conference.iste.org/2020/>

LITES Summit (online) – December 2, 9, 16, 2020. The Long Island Technology and Education Summit is a platform for sharing new ideas, innovations and trends. For more information: <https://www.litechedsummit.org/Page/1>



VSTE Conference (online) – December 9-13, 2020. The Virginia Society for Technology in Education Long Island Technology and Education Conference is for classroom teacher who is using instructional technology in an interesting and engaging way. For more information: <https://vsteconference.org/>

Upcoming Conferences



Substitute Teachers' Annual Conference (online) – October 16-17, 2020. The Alberta Teachers' Association sponsors an annual conference for substitute teachers that provides an excellent opportunity for professional development and networking. For more information: <https://bit.ly/3jrcjco>

California Science Education Conference (online) – October 16-18, 2020. This conference gathers science educators gathered for networking, professional growth, and for the latest information and strategies for implementing the Next Generation Science Standards. For more information: <https://conference.cascience.org/>

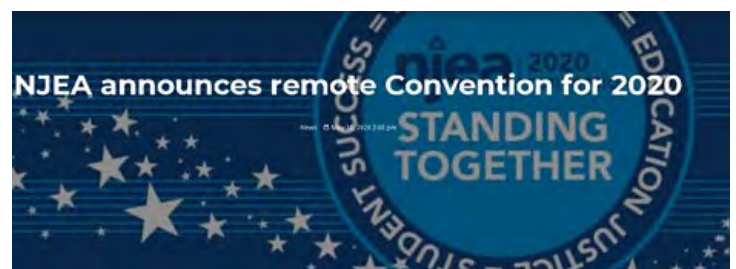


Closing the Gap Virtual Conference (online) – October 28-November 11, 2020. This conference offers an opportunity to deepen your assistive technology (AT) knowledge and strengthen your implementation strategies. It is designed to dig deeper into critical areas that have the power to transform your classroom, your school, your district, your practice. For more information: <https://www.closingthegap.com/conference/>



EDUCAUSE Annual Conference (online) – October 27-29. This conference offers showcases the best thinking in higher education IT! For more information: <https://events.educause.edu/annual-conference>

New Jersey Education Association Convention (online) – November 5-6, 2020. The Convention will focus on providing high-quality remote professional learning opportunities for public-school educators. For more information: <https://www.njea.org/>



The Ukrainian Language and Education Centre (ULEC) presents:

LEARNING UKRAINIAN ROCKS! video contest **THE SEQUEL!**

Students of Canadian schools, which are part of the Bilingual Program or the Saturday/Sunday Ridna Shkola system, are invited to participate in the second **LEARNING UKRAINIAN ROCKS!** video contest for the chance to win up to **\$250** and show everyone how amazing it is to learn and use your heritage language! It's simple! Show and tell us and millions of other viewers, in Ukrainian, according to the given topic categories and age groups. How creative can this be??!!

Contest opens **NOW**

Deadline for entries is **APRIL 15, 2021**

at midnight Mountain Standard Time

WINNERS will be announced in **2021

(Specific criteria and letters of permission are forthcoming)



The **prizes** will be awarded to the winners from each grade category through the school principal. No personal addresses, phone numbers, or email contact information from participants is requested. Winners' names will be featured on the ULEC **Facebook** page: <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

The winning videos will be posted on the ULEC **website** <http://oomroom.com/>

Contest Categories for video presentations and prizes on pp. 48-50

Criteria

1. Video meets all criteria described in the category (50 points)
 - a. Title page includes all relevant components (2)
 - Project Title « _____! »
 - School
 - City, Province (no actual address is needed)
 - Grade
 - Names (and grades) of the students and other participants present in the video.
 - b. Does what is described in the category (e.g. dramatizes a dialogue about the given characters (gr 5-9 UBP; gr 5-6 R.Sh); presents an interview (gr 4, 7-9 R. SH), presents a story-play (gr 10-12 UBP; gr 4, 7-9 R.Sh); presents a series of tips (gr 10-12 R Sh) (10)
 - c. Creating **context** for the topic through setting, costumes, props... (10)
 - d. Appropriate and engaging for the intended audience of **peers** (10)
 - e. Use of **sound effects** (instead of music that has not cleared copyright) (3)
 - f. Character depiction (5)
 - g. **Humour, unexpected twists** (10)
2. Audio is delivered **without reading** (10 points)
 - a. No reading (5)
 - b. Appropriate intonation to convey meaning (5)
3. Video quality (20 points)
 - a. **Audio** clarity and quality (8)
 - b. **Video** clarity and quality (8)
 - c. **Special effects** (4)
4. Text (10 points)
 - a. Use of a range of topic- and age- appropriate **vocabulary** (5)
 - b. **Accuracy** (spelling, grammar) (5)
5. Time (**not longer than 5 minutes and not shorter than 4:30 minutes**) (10 points)



UKRAINIAN INTERNATIONAL BILINGUAL PROGRAM

Four BILINGUAL PROGRAM Contest Categories:

1. Grade 4: (individual, pair or group/class submission)

From the *Nova 4 Series* – Imagine that Atram and Okram landed in another place in Canada. What adventure would they have and what “golden” thing would you feed the spaceship so that it could continue flying?

Compose A NEW DIALOGUE and dramatize it on videotape. Use your own imagination to present Romko Robot, Atram and Okram. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

4-й клас: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі навчального комплексу *Nova 4*: Уявіть, що Атрам та Окрам приземлилися в іншому місці Канади. Які пригоди на них би чекали та яку “золоту” річ ви б згодували космічному кораблю, щоб він зміг легіти далі?

Складіть НОВИЙ ДІАЛОГ, розіграйте та зафільмуйте його. Подумайте, як творчо представити Ромка Робота, Атрама та Окрама. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



2. Grades 5-6: (individual, pair or group/class submission)

From the *Nova 5 Series* – Natalka and David have discovered a time machine created by their neighbour, an absent-minded professor. Together with Karudo, a talkative parrot, they learn about the major inventions of history – fire, paper, the telescope, telephone ...

After reading about some of the inventions in this series, imagine that the trio have landed in your home or school and discovered an invention that you created to respond to XXI century problems. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

5-6-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі навчального комплексу *Nova 5*: Уявіть, що Наталка та Давид знайшли машину часу, збудовану їхнім сусідом, забудькуватим професором. Разом з говірливим папугою Карудо, вони дізнаються про найвідоміші відкриття в історії людства – вогню, паперу, телескопу, телефону тощо. Після прочитання про деякі з цих відкриттів, уявіть, що усі троє опинилися у вас вдома чи у школі і дізналися про відкриття, яке створили ви для боротьби з проблемами XXI сторіччя.

Складіть НОВИЙ ДІАЛОГ, у якому б йшлося про ВАШЕ ВЛАСНЕ ВІДКРИТТЯ та ЯК БИ ВОНО ВПЛИНУЛО НА СУЧАСНИЙ СВІТ. Розіграйте та зафільмуйте його. Подумайте, як творчо представити Наталку, Давида та Карудо. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



3. Grades 7-9: (individual, pair or group/class submission)

From Футбольні детективи - Chapter 23-25. Members of soccer team 'Skorpiony' have inadvertently become amateur detectives trying to solve a museum heist. They are tailing their suspects.

Now imagine that you have recently moved to the Skorpiony's neighbourhood and have joined their soccer team as a midfielder. You find yourself in the middle of their next case: some costumes have been stolen from the Pupianok dance group and their upcoming trip to the Vegreville Pysanka Festival is in jeopardy. Can you and the Skorpiony find the costumes in time? Identify a suspect, follow him or her, and bring this case to a quick conclusion!

After reading the above chapters, compose a short script with no more than three speaking characters and/or narrators and dramatize it on video. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

7-9-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі 23-25 глав книги *Футбольні детективи*. Члени футбольної команди 'Скорпіони' неочікувано стали дитективами у розслідуванні пограбування музею. Вони йдуть по сліду підозрюваних.

Уявіть, що ви недавно переїхали у район, де проживають "скорпіони" і стали хавбеком у їхній команді. Ви стали учасником їхнього наступного розслідування: хтось викрав костюми танцювального ансамблю "Пуп'янок" і їхній виступ на фестивалі писанки у Вегревелі опинився під загрозою зриву. Чи зможете ви із "скорпіонами" вчасно знайти костюми? Визначте підозрюваного, прослідкуйте за ним чи нею, і швидко розплутайте цю справу! Після прочитання глав 23-25, складіть короткий сценарій з не більше, ніж трьома героями, які беруть участь у діалогах, та/ або розповідача. Розіграйте та зафільтуйте діалог. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



4. Grades 10-12: (individual, pair or group/class submission)

Help a new immigrant family to Canada understand the history of Ukrainians in Canada. Thinking about the generations that came before you, share a story in "play" form of Ukrainians who have made a difference. You can integrate poetry, art, music, and of course, drama. Your topic choices are: i) a short depiction about the life of Ukrainian pioneers, OR ii) a depiction of a XX c Ukrainian who made a difference! No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

10-12-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

Допоможіть сім'ї нових емігрантів до Канади зрозуміти історію українців Канади. Подумайте про покоління, які прибули до вас, і розкажіть про українців Канади, які прославилися своєю діяльністю. Ви можете використовувати поезію, образотворче мистецтво, музику та драматизацію. Оберіть одну з тем: i) коротка розповідь про життя українських піонерів, АБО ii) розповідь про українця 20-го сторіччя, який прославився своєю діяльністю у Канаді. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



РІДНА ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА

Four RIDNI SHKOLY Contest Categories:

1. Grade 4: (individual, pair or group/class submission)

Using your reader (chytanka) or other resources from your grade: create a play or a TV interview about an INTERESTING FAMOUS PERSON, PLACE or TRADITION in Ukraine -OR- AMONG UKRAINIAN CANADIANS. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

4-й клас: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі читанки чи іншого ресурсу, який ви використовуєте у класі: напишіть сценарій драматизації чи телевізійного інтерв'ю про ВІДОМУ ЛЮДИНУ МІСЦЕ чи ЦІКАВУ УКРАЇНСЬКУ ТРАДИЦІЮ в Україні чи Канаді. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



2. Grades 5-6: (individual, pair or group/class submission)

From Футбольні детективи - Chapter 23-25. Members of soccer team 'Skorpiony' have inadvertently become amateur detectives trying to solve a museum heist. They are tailing their suspects. Now imagine that you have recently moved to the Skorpiony's neighbourhood and have joined their soccer team as a midfielder. You find yourself in the middle of their next case: some costumes have been stolen from the Pupianok dance group and their upcoming trip to the Vegreville Pysanka Festival is in jeopardy. Can you and the Skorpiony find the costumes in time? Identify a suspect, follow him or her, and bring this case to a quick conclusion! After reading the above chapters, compose a short script with no more than three speaking characters and/or narrators and dramatize it on video. No reading of the text on the videoclip. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

5-6 і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі 23-25 глав книги *Футбольні детективи*. Члени футбольної команди "Скорпіони" неочікувано стали детективами у розслідуванні пограбування музею. Вони йдуть по сліду підозрюваних. Уявіть, що ви недавно переїхали у район, де проживають "скорпіони" і стали хавбеком у їхній команді. Ви стали учасником їхнього наступного розслідування: хтось викрав костюми танцювального ансамблю "Пуп'янок" і їхній виступ на фестивалі писанки у Вегревелі опинився під загрозою зриву. Чи зможете ви із "скорпіонами" вчасно знайти костюми? Визначте підозрюваного, прослідкуйте за ним чи нею, і швидко розплутайте цю справу! Після прочитання глав 23-25, складіть короткий сценарій з не більше, ніж трьома героями, які беруть участь у діалогах, та/ або розповідача. Розіграйте та зафільмуйте діалог. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.

3. Grades 7-9: (individual, pair or group/class submission)

Using your reader (chytanka) or other resources from your grade: create a play or a TV interview about a UKRAINIAN or UKRAINIAN CANADIAN who has made a significant contribution/invention to the world and why this is important. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

7-9 і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі читанки чи іншого ресурсу, який ви використовуєте у класі: Напишіть сценарій драматизації чи телевізійного інтерв'ю про УКРАЇНЦЯ чи УКРАЇНКУ з України чи Канади, які зробили значний вклад в історію людства і у чому полягає його значення. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.

The **prizes** will be awarded to the winners from each grade category through the school principal, in addition to having the winners' names featured on the ULEC **Facebook** page: <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/> and the winning videos on the ULEC **website** www.oomroom.com

РОЗКАЖІТЬ СВОЇМ УЧНЯМ ПРО:

Відео-конкурс «Вивчати українську – КРУТО!» – 2

Учні канадських шкіл з українською двомовною програмою, українських суботніх/ недільних шкіл та шкіл системи «Рідна Школа» запрошуються взяти участь у Другому МЦУМівському відео-конкурсі «Вивчати українську – КРУТО!» Учасники зможуть виграти до **\$250** та продемонструвати, що вивчати мову предків – це захопливо ... і просто! Покажіть, розкажіть про це нам та глядачам українською мовою, згідно з запропонованою темою та віковою групою. Будьте творчими!

Конкурс розпочинається **ЗАРАЗ**.

Речинець на подачу заявок 24.00 (MST) **15 квітня, 2021**

**** ПЕРЕМОЖЦІ** будуть оголошені у 2021 р.**

(вимоги до конкурсу та зразки форми “дозволу” будуть оголошені пізніше)

Переможці у кожній категорії отримають **призи** через директорів школи. Особова інформація учасників (адреса, включно з електронною, номер телефону) збиратися не буде. Імена переможців будуть оприлюднені на **фейсбук-сторінці МЦУМ**.

<https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

Відео переможців конкурсу будуть розміщені на **вебсайті МЦУМ** <http://oomroom.com/>

Про категорії та призи на ст. 48-50

Критерії

1. Відео відповідає усім критеріям, зазначеним у категорії (50 балів)
 - a. Титульна сторінка включає: (2)
 - Назву проекту «_____!»
 - Назву школи
 - Місто, провінція (без повної адреси)
 - Клас
 - Імена (та номери класу) учасників та інших присутніх осіб на відео.
 - b. Відео включає компоненти, зазначені у категорії (нпр.: драматизація діалогу певних персонажів (gr 5-9 UBP; gr 5-6 R.Sh); презентація інтерв'ю (кл. 4, 7-9 Рід. Шк.), драматизація історії (кл. 10-12 UBP; кл. 4, 7-9 Рід. Шк.); презентація порад (кл. 10-12 Рід. Шк.) (10)
 - c. Створення **контексту** за допомогою декорацій, костюмів, реквізитів... (10)
 - d. Відповідає віковій категорії (**10**)
 - e. Використання **шумових ефектів** (замість музики, захищеної авторськими правами) (3)
 - f. Створення образу персонажів (5)
 - g. **Гумор, несподівані повороти** (10)
2. Аудіо передається **без читання** (10 points)
 - a. Без читання з листочків (5)
 - b. Інтонація відповідає змісту повідомлення (5)
3. Якість **відео** (20 points)
 - a. Чіткість і якість **аудіо** (8)
 - b. Чіткість і якість **відео** (8)
 - c. **Спецефекти** (4)
4. Текст (10 points)
 - a. Використання лексики, яка б відповідала темі та віковій учнів (5)
 - b. Грамотність (орфографія, граматики) (5)
5. Час (**не довше 5 хвилин, але не коротше 4:30 хвилин**) (10 points)



UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE

4-60 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB
Canada T6G 2H8

Phone: [+1 \(780\)492-2904](tel:+17804922904)

Email: ulec@ualberta.ca

Facebook:

<https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

Website:

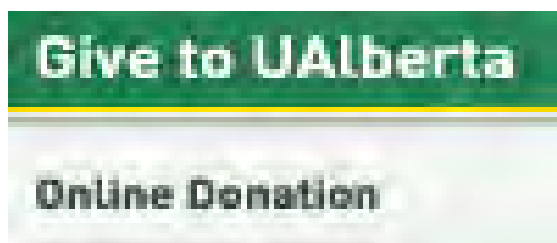
<https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec>

The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) promotes and develops Ukrainian language education in Canada and abroad by: supporting bilingual programs and professional development of Ukrainian language teachers and instructors; creating learning and teaching resources at both the secondary and post-secondary levels; conducting research on topics related to Ukrainian-language education and related fields; and fostering international links and community engagement. For more information about ULEC, please visit [our website](#) and [Facebook page](#) or contact us by [email](#).

Методичний центр української мови сприяє розвитку україномовної освіти в Канаді й за кордоном: підтримує двомовні програми, підвищує професійний рівень вчителів української мови, розробляє навчальні та методичні ресурси для середньої і вищої освіти, проводить дослідження, пов'язані з тематикою україномовної освіти і суміжних галузей, а також сприяє розвитку міжнародних контактів і підтримує зв'язки з громадськістю. Детальнішу інформацію про центр можна знайти на [веб-сторінці](#), [сторінці фейсбуку](#) або через [е-пошту](#).

How You Can Support Ukrainian Language Education

- Call (780) 492-6847
- E-mail cius@ualberta.ca to inquire about other ways to donate
- Send a cheque payable to "University of Alberta / CIUS," indicating the name of the fund (program, project) to which you are donating on the memo line, e.g., Lupul Endowment Fund
- Give online by:
 - 1)visiting the [CIUS Donor page](#): <https://bit.ly/2kaJocY>



- 2) choosing 'Ukrainian Language Education Endowment'

Direct my donation to: *

Name

CIUS Greatest Needs Fund

CIUS Greatest Needs Fund

The Contemporary Ukraine Studies Program

The East/West Journal of Ukrainian Studies

Kule Ukrainian Canadian Program

Ukrainian Language Education Endowment

An area not listed (please fill out the information below)

- 3) following further instructions on the website